

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

rAma bhakti-SuddhabangALa

In the kRti ‘rAma bhakti sAmrAjyaM’ – rAga Suddha bangALa – SrI tyAgarAja describes the ecstasy he experiences. This song is addressed to his mind.

P rAma bhakti sAmrAjyam(E)
mAnavulak(a)bbEnO manasA

A A mAnavula sandarSanam-
(a)tyanta ¹brahmAnandamE (rAma)

C ²IIAg(a)ni vivarimpa lEnu
cAla sv(A)nubhava vEdyamE
IIIA sRshTa jaga(t)rayam(a)nE
kOlAhala tyAgarAja nutuDagu (rAma)

Gist

O my mind!
By whomsoever was attained the empire of devotion to SrI rAma -
praised by this tyAgarAja - who projected sportingly the tumult called the three
Worlds!

Even beholding those persons, is an intense Supreme bliss.

I am unable to describe it (the empire of devotion) to be of such and such
nature; it is knowable only through self experience.

Word-by-word Meaning

P O my mind (manasA)! By whomsoever (E mAnavulaku) was attained
(abbEnO) (mAnavulakabbenO) the empire (sAmrAjyamu) (sAmrAjyamE) of
devotion (bhakti) to SrI rAma!

A Even beholding (sandarSanamu) those (A) persons (mAnavula), is an intense (atyanta) (sandarSanamatyanta) Supreme bliss (brahmAnandamu) (brahmAnandamE);

O my mind! by whomsoever was attained the empire of devotion to SrI rAma!

C I am unable to (lEnu) describe (vivarimpa) it (the empire of devotion) to be (ani) of such and such nature (I lAgu) (I lAgani);

it is knowable (vEdyamE) only (cAla) (literally much) through self (sva) experience (anubhava) (svAnubhava);

O my mind! by whomsoever was attained empire of devotion to SrI rAma – Lord praised (nutuDagu) by this tyAgarAja -

who projected (sRshTa) sportingly (IIIA) the tumult (kOlAhala) called (anE) the three (trayamu) Worlds (jagat) (jagatrayamanE)!

Notes –

Variations -

¹ – brahmAnandamE - brahmAnandamE manasA.

References –

Comments -

² – IIAgani vivarimpa lEnu – I am unable to describe 'it' to be of such and such nature. In the books, 'it' has been attributed to the 'bliss' (brahmAnandamu) mentioned in anupallavi. If beholding those people who have attained the empire (sAmrAjjamu) is supreme bliss (brahmAnandamu), then, the empire (sAmrAjjamu) itself should be of greater bliss. Therefore, the caraNa 'IIAgani' refers to the said empire (sAmrAjjamu). The thrust of the kRti is not about beholding those who have attained the empire, but attaining the empire itself. That is what SrI tyAgarAja amplifies in caraNa as 'knowable only through self experience (cAla svAnubhava vEdyamE).

Devanagari

प. राम भक्ति साम्राज्य(मे)

मानवुल(क)ब्बेनो मनसा

अ. आ मानवुल सन्दर्शन-

(म)त्यन्त ब्र(ह्मा)नन्दमे (रा)

च. ईला(ग)नि विवरिम्प लेनु

चाल स्वानुभव वेद्यमे

लीला सृष्ट जग(त्र)य(म)ने

कोलाहल त्यागराज नुतुडगु (रा)

English with Special Characters

pa. rāma bhakti sāmrajya(mē)

mānavula(ka)bbenō manasā

a. ā mānavula sandarśana-

(ma)tyanta bra(hmā)nandamē (rā)
ca. īlā(ga)ni vivarimpa lēnu
cāla svānubhava vēdyamē
līlā sr̥ṣṭa jaga(tra)ya(ma)nē
kōlāhala tyāgarāja nutuḍagu (rā)

Telugu

ప. రామ భక్తి సామ్రాజ్య(మే)
మానవుల(క)బౌన్ మనసా
అ. ఆ మానవుల సన్ధర్శన-
(మ)త్యన్త బ్ర(హ్మ)నన్తమే (రా)
చ. ఈలా(గ)ని వివరిమ్మ లేను
చాల స్వానుభవ వేద్యమే
లీలా సృష్ట జగ(త్ర)య(మ)నే
కోలాహల త్యాగరాజ నుతుడగు (రా)

Tamil

ప. రామ ప⁴క్తి సామ్రాజ్య(మే)
మానవుల(క)ప³పె³నో మనసా
అ. ఆ మానవుల సంత³ర్ **స**న-
(మ)త్యన్త ప³రహ్మానన్త³మే (రా)
చ. యలా(క³)ని వివరింప లేను
చాల స్(వా)నుభవ వేద్యమే
లీలా స³ృష్ట జగ³(త్ర)య(మ)నే
కోలాహల త్యాగరాజ నుతుడ³క్³ (రా)

ఇరామనిన్ పక్తిప్ పేరరశ
ఁమ్మానవరుక్కు కిడెత్తతో, మనమే!

అమ్మానవరై తరిశిత్తల్ (కూడ)
మట్టర్తప్ పేరానన్తమే!
ఇరామనిన్ పక్తిప్ పేరరశ
ఁమ్మానవరుక్కు కిడెత్తతో, మనమే!

ఇవ్వితిమెన వివరిక్క ఇయలేన్;
మిక్కు తాన్ తుయ్త్తు ఊర్వతువే!
తిరువిణ్ణయాడలాక, మృదులకమెనూమ్ పేరారవారత్తిణెన్
పడెత్త, తియాకరాశనాల్ పోర్తర్త ప్పెర్నోనాకియ,
ఇరామనిన్ పక్తిప్ పేరరశ

எம்மானவருக்கு கிடைத்ததோ, மனமே!

இவ்விதமென விவரிக்க - ராமனின் பக்திப் பேரரசினை

Kannada

ಪ. ರಾಮ ಭಕ್ತಿ ಸಾಮ್ರಾಜ್ಯ(ಮೇ)

ಮಾನವುಲ(ಕ)ಬೈನೋ ಮನಸಾ

ಅ. ಆ ಮಾನವುಲ ಸನ್ನಿಧಿ-

(ಮ)ತ್ಯಂತ ಬ್ರ(ಹ್ಮ)ನನ್ನಮೇ (ರಾ)

ಚ. ಈಲಾ(ಗ)ನಿ ವಿವರಿಮ್ಪ ಲೇನು

ಚಾಲ ಸ್ವಾನುಭವ ವೇದ್ಯಮೇ

ಲೀಲಾ ಸೃಷ್ಟಿ ಜಗ(ತ್ರ)ಯ(ಮ)ನೇ

ಕೋಲಾಹಲ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತುಡಗು (ರಾ)

Malayalam

പ. രാമ ഭക്തി സാമ്രാജ്യ(മേ)

മാനവുല(ക)ബൈനോ മനസാ

അ. ആ മാനവുല സನ್ನിധി-

(മ)ത്യന്ത ബ്ര(ഹ്മ)നന്ദമേ (രാ)

ച. ഇലാ(ഗ)നി വിവരിമ്പ ലേനು

ചാല സ്വാനുഭവ വേദ്യമേ

ലീലാ സൃഷ്ടി ജഗ(ത്ര)യ(മ)നേ

കോലാഹല ത്യാഗരാജ നുതൂഡു (രാ)

Assamese

প. ৰাম ভক্তি সাম্ৰাজ্য(মে)

মানবুল(ক)বৈনো মনসা

অ. আ মানবুল সন্দর্শন-

(ম)অন্ত ব্র(হ্ম)নন্দমে (ৰা)

চ. ইলা(গ)নি বিবৰি□ লেনু (vivarimpa)

চাল স্বানুভব বৈদ্যমে

লীলা সৃষ্টি জগ(ত্র)য়(ম)নে

কোলাহল আগৰাজ নুতুডু (ৰা)

Bengali

প. রাম ভক্তি সাম্রাজ্য(মে)

মানবুল(ক)বেবনো মনসা

অ. আ মানবুল সন্দর্শন-

(ম)অন্ত ব্রহ্মা(নন্দমে (রা)

চ. ঈলা(গ)নি বিবরি□ লেনু (vivarimpa)

চাল স্বানুভব বেদ্যমে

লীলা সৃষ্ট জগ(ত্র)য়(ম)নে

কোলাহল আগরাজ নুতুডগু (রা)

Gujarati

প. রাম ભક્તિ સામ્રાજ્ય(મે)

માનવુલ(ક)બેબનો મનસા

অ. আ માનবুল সন্দর্শন-

(ম)অন্ত ব্রহ্মা(নন্দমে (রা)

চ. ঈলা(গ)নি বিবরিম্প লেনু

চাল স্বানুভব বেদ্যমে

লীলা সৃষ্ট জগ(ত্র)য়(ম)নে

কোলাহল আগরাজ নুতুডগু (রা)

Oriya

ପ. ରାମ ଭକ୍ତି ସାମ୍ରାଜ୍ୟ(ମେ)

ମାନବୁଲ(କ)ବେବନୋ ମନସା

ଅ. ଆ ମାନବୁଲ ସନ୍ଦର୍ଶନ-

(ମ)ଅନ୍ତ ବ୍ରହ୍ମା(ନନ୍ଦମେ (ରା)

ଚ. ଈଲା(ଗ)ନି ବିବରିମ୍ପ ଲେନୁ

ଚାଲ ସ୍ଵାନୁଭବ ବେଦ୍ୟମେ

ଲୀଲା ସୃଷ୍ଟ ଜଗ(ତ୍ର)ୟ(ମ)ନେ

କୋଲାହଲ ଆଗରାଜ ନୁତୁଡଗୁ (ରା)

Punjabi

ਪ. ਰਾਮ ਭਕਿਤ ਸਾਮ੍ਰਾਜ(ਮੇ)

ਮਾਨਵੁਲ(ਕ)ਬਬੇਨੋ ਮਨਸਾ

ਅ. ਆ ਮਾਨਵੁਲ ਸਨਦਰਸ਼ਨ-

(ਮ)ਤਯਨਤ ਬ੍ਰ(ਹਮਾ)ਨਨਦਮੇ (ਰਾ)

ਚ. ਈਲਾ(ਗ)ਨਿ ਵਿਵਰਿਮਪ ਲੇਨੁ

ਚਾਲ ਸ੍ਵਾਨੁਭਵ ਵੇਦਯਮੇ

ਲੀਲਾ ਸ੍ਰਿਸ਼ਟ ਜਗ(ਤ੍ਰ)ਯ(ਮ)ਨੇ

ਕੋਲਾਹਲ ਤਯਾਗਰਾਜ ਨੁਤੁਡਗੁ (ਰਾ)